

西湖民間故事彩色連環畫



# 一綫天

GLEAM FROM  
HEAVEN

中國·杭州·

浙江人民美術出版社

裝幀 池長堯

攝影 張克慶

英語譯者 沈 蕪

日語譯者 林 台

責任編輯 陸和蓀 錢貴蓀

## 一 线 天

(漢、英、日) 1986年 5 月

繪畫: 吳永良 改編: 路 平

出版: 浙江人民美術出版社

編號: 8156·613

地址: 中國浙江杭州武林路125號

00290

印刷: 中國浙江省新華印刷廠

88—CEJ—346P

發行: 中國國際圖書貿易總公司

(中國國際書店) 北京 399信箱

# 西湖遊覽圖

TOURIST MAP OF WEST LAKE



HANGZHOU FRIENDSHIP STORE



黃龍洞  
Yellow Dragon Cave



保淑塔  
BAOCHU PAGODA

望湖飯店  
WANGHU HOTEL



玉泉  
JADE SPRING



西冷賓館  
Xiling Guesthouse  
杭州飯店  
Hangzhou Hotel



断桥  
Broken Bridge

白堤  
Bai Causeway

華僑飯店  
OVERSEAS CHINESE HOTEL



平湖秋月  
AUTUMN MOON ON THE CALM LAKE

湖濱路  
Lakeside Road



靈隱寺  
LINGYIN TEMPLE

纖天  
Gleam from Heaven

飛來峰  
The Peak That Flew from Afar

岳王墳  
TOMB AND TEMPLE OF YUE FEI

西冷橋  
Xiling Bridge

蘇堤  
Su Causeway

西湖  
WEST LAKE



三潭印月  
THREE POOLS MIRRORING THE MOON

花港公園  
Huagang Park

雷峰塔遺址  
RUINS OF THUNDER PEAK PAGODA



龍井  
DRAGON WELL

淨慈寺  
JINDI MONASTERY  
湧木古井  
The Well That Brought the Timber

杭州動物園  
HANGZHOU ZOO



虎跑泉  
TIGER SPRING

玉皇山  
Jade Emperor Hill



六和塔  
LIUHE (SIX HARMONIES) PAGODA

錢塘江  
Qiantang River

First Edition      1 9 8 6

Published by THE ZHEJIANG PEOPLE'S FINE  
ARTS PUBLISHING HOUSE

125 Wulin Road. Hangzhou, China

Printed by THE XINHUA PRINTING HOUSE

41 Huancheng (North) Rd. Hangzhou, China

Distributed by CHINA INTERNATIONAL BOOK  
TRADING CORPORATION  
(GUOJI SHUDIAN)

P. O. Box 399, Beijing, China

*Printed in the People's Republic of China.*

西湖民間故事

彩色連環畫

Folktales from the West Lake

西湖民話繪物語

# 一線天    Gleam from Heaven

繪 畫 繪

吳永良

改 編 文

路 平

Illustrated by Wu Yongliang

Adapted by Lu Ping

中 國 · 杭 州 · 浙 江 人 民 美 術 出 版 社

1. 杭州靈隱有一座小山，叫“飛來峰”，山上樹木蔥蘢，巖洞清幽。其中有個洞，洞頂有一絲縫隙，叫做“一線天”。

“The peak that flew from afar” is how the people of Hangzhou describe the small hill located near the city's Lingyin Temple (Soul's Retreat Temple). The place abounds in trees and secluded rocky caves. Now, one of the caves opens to the sky and through this gap can be seen what is known as the Gleam from Heaven

杭州の靈隱というところに「飛來峰」と呼ばれる小さな山があります。山は青青とした草木でおおわれ、洞窟はひっそり、ひんやりとしています。その洞窟の一つは、天井に糸のように細長い穴が通っていて、「一線天」(ひとすじの天)と呼ばれています。



2. 不知多少年以前，浙江諸暨縣鄉下，有個年輕人，名叫石娃。他既聰明又健壯，不但是耕田種地的能手，還是個手藝出衆的石匠。

Long, long ago there lived in a village in Zhuji County of Zhejiang Province a young man by the name of Shiwa. He was both wise and strong, and skilled not only in farming but in stonecarving.

むかしむかし、今の浙江省<sup>しよき</sup>諸暨<sup>いなか</sup>県の田舎に一

人<sup>シーワー</sup>の若者がいました。名を石娃とって、頭もよく体もがっちりしていました。畑仕事はもちろん、石工としての腕もたいしたもんでした。

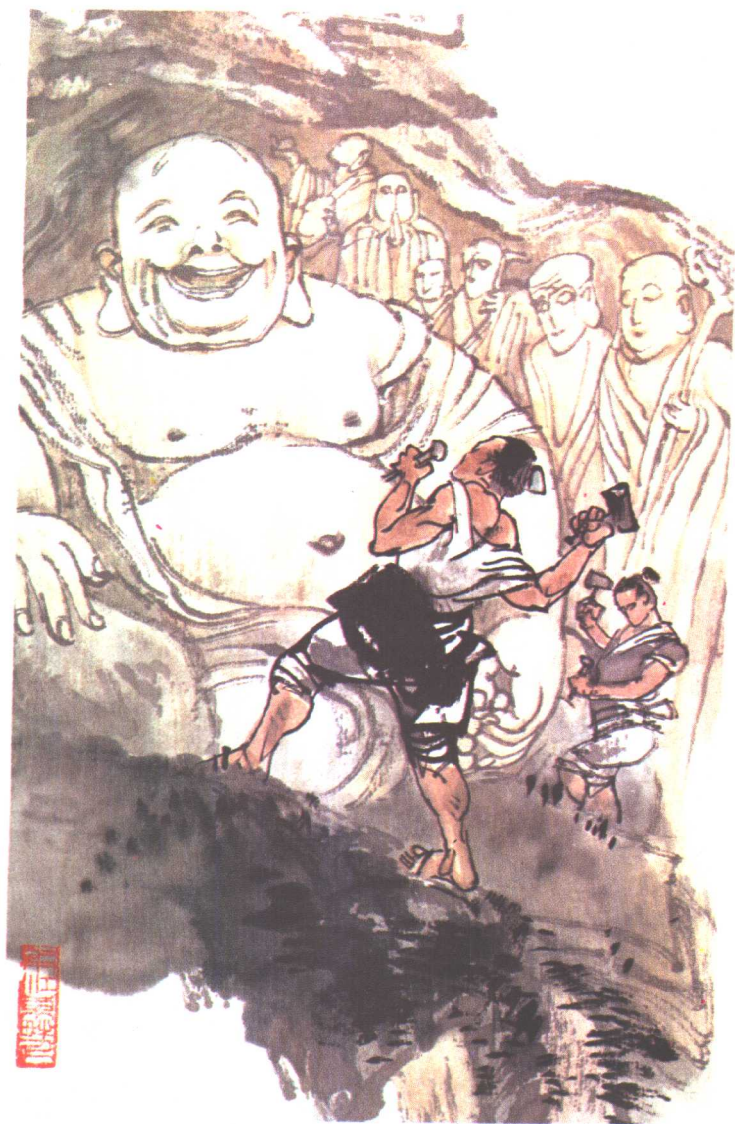




3. 白天，石娃要下田做生活，每天清早和黃昏，他就帶着山鋤、榔頭、鑿子，和村裏的年輕人一起，爬到村邊的一座山上去鑿巖石，栽花種樹。

During the day Shiwa tilled the fields, but early mornings and evenings he and other young people of the village climbed a nearby hill with hoes, hammers and chisels to hollow out rocks and plant trees and flowers.

昼間は野良に出て働かなければなりませんので、朝早くと夕方、クワや金ヅチ、タガネを持って村の若者たちといっしょに村はずれの山に登って、岩を彫ったり、花や木を植えたりしました。

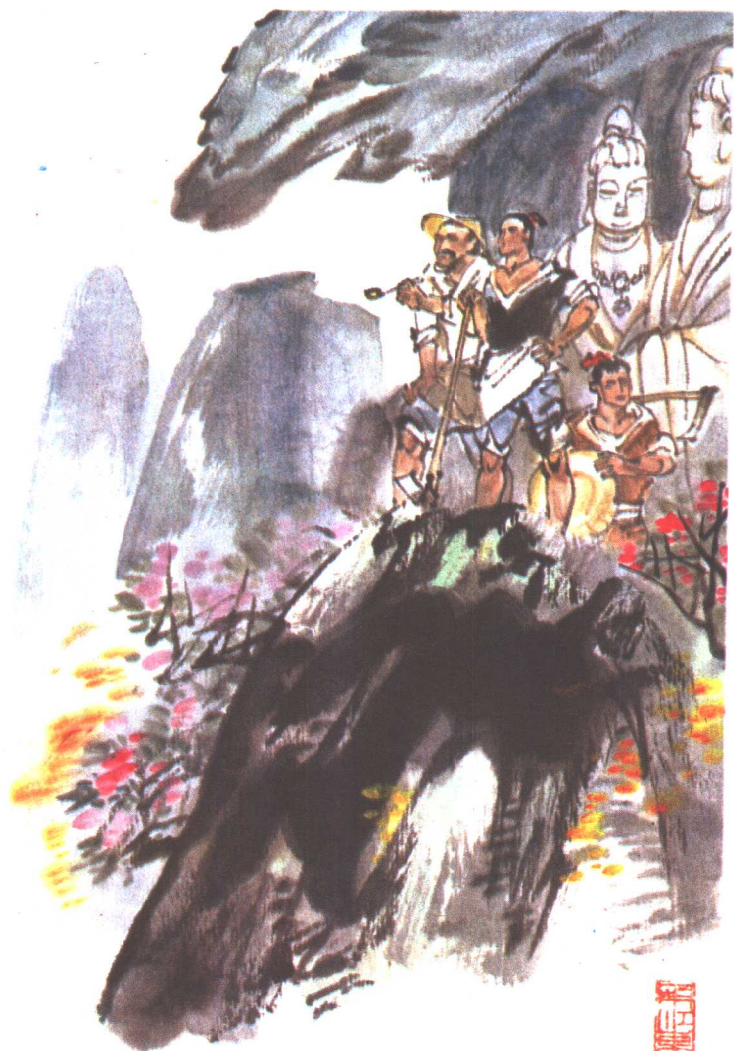


4.一天天，一年年，不管春夏秋冬，不顧風霜雨雪，石娃他們天天都上山去栽花種樹，精雕細琢。慢慢地，村邊的那座山頭變得樹木茂盛，山花爛漫，花木叢中點綴着莊嚴、生動的石刻佛像，景色特別美麗。

They did this throughout the four seasons and in all weathers for several years, and while chiselling the rock and planting, so that the hill was green and blossoming, they carved images of Buddha in the stone.

一日また一日、一年また一年、雨が降っても雪が降っても、毎日かかさず山へ登って花や木を植え、岩を彫りました。こうして、村はずれの山はだんだん草木がおい茂り、花が咲きみだれ、石彫り

ほとけ  
の仏さまの像がいっぱいできあがりました。



5. 石娃住的村子裏，有個姑娘名叫花妹，長得像一朵剛開放的牡丹。她心靈手巧，綉花綉得好極了，沒有一個姑娘能比得上她。

In the same village lived Huamei, young and beautiful as peony bursting into bloom. Her skill in embroidery was unmatched in the land.

石娃の住んでいる同じ村に、花妹<sup>ホフメイ</sup>という娘がいました。咲いたばかりの牡丹の花のようにきれいで、気立てがよいえに、手先も器用でした。ことに花の刺繡をさせたら、かなう娘はだれもいません。





6. 每天，花妹和村裏的姑娘們一道綉花，綉呀綉呀，她們把各色美麗的花朵都綉在錦上，再把這些美麗的錦綉做成衣裳穿，大家都打扮得漂漂亮亮的。

Huamei spent her days with other village girls embroidering flower patterns for dresses which were the delight of the people around.

毎日、花妹は村の娘たちといっしょに刺繡をしました。娘たちは色とりどりの美しい花を錦に刺繡し、みごとに刺しあがった錦を衣裳にしたてて、どの娘も美しく着飾りました。



